

# Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis.....	9
Abbildungsverzeichnis.....	12
Tabellenverzeichnis.....	13
Der Fall Lorca.....	15
<b>1 Lorca! Bless Thee! Thou art translated.</b> .....	<b>19</b>
<b>2 Wortfeldanalyse</b> .....	<b>31</b>
2.1 Das Wortfeld.....	32
2.1.1 <i>Anfänge der Wortfeldtheorie</i> .....	33
2.1.2 <i>Strukturalistische Wortfeldforschung</i> .....	34
2.1.3 <i>Das strukturalistische Wortfeld</i> .....	35
2.1.4 <i>Die assoziative Wortfeldforschung als Komplementär zur     strukturalistischen Feldtheorie</i> .....	38
2.1.5 <i>Zur Ausdifferenzierung eines Feldes</i> .....	40
2.1.6 <i>Ein kulturwissenschaftliches Wortfeld? –     Eigene Herangehensweise</i> .....	49
2.2 Nachschlagewerke.....	50
2.2.1 <i>Die passenden Nachschlagewerke – der Zeitrahmen</i> .....	51
2.2.2 <i>Nachschlagewerke in Spanien Mitte der 1930er Jahre</i> .....	52
2.2.3 <i>Zusammenfassung</i> .....	58
2.3 Untersuchung und Auswertung: <i>gitano</i> .....	60
2.3.1 <i>Bestimmung des Archilexems</i> .....	60
2.3.2 <i>Analogiebildung mittels des DRAE</i> .....	63
2.3.3 <i>Paradigmatische Verweisstrukturen</i> .....	68
2.3.4 <i>Verweisstruktur vermittelt des begrifflich geordneten     Wörterbuchs Casares Sánchez'</i> .....	76
2.3.5 <i>Auswertung der Wortfelder um gitan-</i> .....	87
2.4 Untersuchung und Auswertung: <i>masculinidad</i> .....	91
2.4.1 <i>Bestimmung des Archilexems</i> .....	91
2.4.2 <i>Analogiebildung mittels des DRAE</i> .....	92

2.4.3	<i>Paradigmatische Verweisstrukturen</i> .....	106
2.4.4	<i>Auswertung der Wortfelder um masculinidad</i> .....	113
2.5	Unordnung und Struktur – Zusammenfassende Betrachtung .....	117
<b>3</b>	<b>Kulturemische Übersetzungskritik</b> .....	<b>119</b>
3.1	Die Kultureme innerhalb der Lyrik.....	119
3.2	Die Beckschen Fehlübersetzungen .....	120
3.3	Interpretation der Fehlübersetzungen .....	121
3.3.1	<i>Mittelfeldeinträge aus dem Wortfeld um gitan-</i> .....	<i>121</i>
3.3.2	<i>Zentrale Einträge aus dem Wortfeld um gitan-</i> .....	<i>123</i>
3.3.3	<i>Periphere bzw. Mittelfeldeinträge aus dem Wortfeld um masculinidad</i> .....	<i>127</i>
3.3.4	<i>Mittelfeldeinträge aus dem Wortfeld um masculinidad</i> .....	<i>128</i>
3.3.5	<i>Zentrale Einträge aus dem Wortfeld um masculinidad</i> .....	<i>129</i>
3.3.6	<i>Einträge aus beiden Wortfeldern</i> .....	<i>135</i>
3.3.7	<i>„Er verniedlicht hier, vergrößert dort, er überzieht, er verkitscht, er verfälscht“ – Zusammenfassende Betrachtung</i> ....	<i>139</i>
<b>4</b>	<b>Heinrich Enrique Beck als Kulturverschieber</b> .....	<b>145</b>
4.1	Aus dem Konzept gebracht .....	145
4.1.1	<i>Die Ebenen der Beckschen (An)Verwandlung</i> .....	<i>145</i>
4.1.2	<i>Und Lorca stirbt – im Profil: Die Kategorien der Beckschen (An)Verwandlung</i> .....	<i>147</i>
4.1.3	<i>Eine deutsche Romanze</i> .....	<i>151</i>
4.2	Zauberland Spanien.....	155
4.2.1	<i>Gloria in excelsis Hispaniae: Die Spanienverehrung der Romantiker</i> .....	<i>156</i>
4.2.2	<i>Gloria in Germaniae Hispaniae: Die Españolada des frühen 20. Jahrhunderts</i> .....	<i>160</i>
4.2.3	<i>¡Hispanizare!: Spanien und Enrique Beck</i> .....	<i>165</i>
4.3	Von Heinz zu Enrique – Anmerkungen zum Leben Becks .....	168
4.3.1	<i>Schnöde Werbung statt schöner Kunst</i> .....	<i>168</i>
4.3.2	<i>Unsre Heimat ist heute vor Madrid</i> .....	<i>170</i>
4.3.3	<i>Unschuld des Südens, nimm mich auf!</i> .....	<i>173</i>

4.3.4	<i>Anerkennung</i> .....	178
4.4	Identität und Zugehörigkeit .....	187
4.4.1	<i>Nomen est omen</i> .....	187
4.4.2	<i>Identitätenkarussell</i> .....	189
4.4.3	<i>Identität: Definitorische Annäherung an eine Idee</i> .....	193
4.4.4	<i>Identität in Bewegung</i> .....	199
4.4.5	<i>Hybride Identifikationswelten</i> .....	203
4.4.6	<i>Beck in seinem Gehäuse: Übersetzung als Dritter Raum</i> .....	207
5	Du sollst neben mir keine anderen Übersetzer haben .....	213
Anhang A:	Federico García Lorcas <i>Romancero gitano</i> .....	227
Anhang B:	Korpora und Kategorisierungen .....	245
B.1	Korpus .....	245
B.2	Kategoriensystem .....	262
B.2.1	<i>Kategorien Zigeuner und Männlichkeit aus dem Kategoriensystem (mit Belegen)</i> .....	262
B.2.2	<i>Grafische Übersicht über das gesamte Kategoriensystem (ohne Belege)</i> .....	264
B.2.3	<i>Gesamtes Kategoriensystem (mit Belegen)</i> .....	265
B.3	Vokabellisten .....	265
B.3.1	<i>Vokabelliste zum Wortfeld um gitan-</i> .....	266
B.3.2	<i>Vokabelliste zum Wortfeld um masculinidad</i> .....	274
Anhang C:	Heinrich Enrique Beck .....	285
C.1	Heinrich Enrique Beck – kurzer Abriss seines Lebens .....	285
C.2	Becks Gedicht an Federico García Lorca .....	287
Anhang D:	Dossier <i>Der Fall Lorca</i> (Auszüge) .....	289
D.1	Harald Weinrich: Gutachten zu den dramatischen Werken von Federico Garcia Lorca in der Übersetzung von Enrique Beck .....	289
D.2	Harald Frielinghaus: Poeta en Nueva York. Ein Gedicht-Zyklus und seine deutsche Übersetzung .....	297
Literaturverzeichnis	.....	313